

Bo'Āš spricht mit RUT im Gefild

וְלִנְעָמִי	{מִידָּע}	[מוֹדַע]	לְאִישָׁה	אִישׁ	גִּבּוֹר	חֵיל	מִמְשַׁפַּחַת	אֱלִימָלֵךְ
U,LÖNöMI ≠ und zur NoÖMI! ü:Beistand meiner	MöjuDa ≠ [Vol/kennengemachert] -	[MODa'''] [Verwandter] -	Lö°ISchä' H≠ zum „Mann“ i'ihrem -	°I' Sch≠ „Mann“ ~Ur-Seiender	GIBÖ' R≠ „Mächtiger“ der -	Cha'JiL≠ „Wappnung“* ~Geburtswehe	MiMiSchPa' ChaT≠ von „Sippe“ des -	ÄLiMä' LäkH≠ in den „Halmähren“ in den Ausläufen ü:EL meiner Regent
נַעֲמִי na pk.pp pk.cj	יָדַע pu.pt.ms.KT	מוֹדַע ms.QR	אִישׁ הָ sf.3fs ms.cs pk.pp	אִישׁ ms.cs	גִּבּוֹר aj.ms.[cs]	חֵיל [na].ms	מִמְשַׁפַּחַת fs.cs pk.pp	אֱלִימָלֵךְ na

1 s:Anhang "KöTi' Bh und QöRe"]
2 a:Zu mir hin ist der Regent

וְשֵׁמוֹ	בְּעֵז:
USchöMO' ≠ und „Name“ ‚seiner‘ und ~Dort seines	Bo'Āš≠ Bo'Āš ü:Im Starken
שֵׁם וְ na sf.3ms ms.cs pk.cj	בְּעֵז na

וְתֹאמֶר	רוֹת	הַמּוֹאֲבִיָּה	אֶל-	נְעָמִי	אֶלְכָּהּ	נָא	הַשָּׂדֶה	וְאֶלְקָטָהּ	בְּשָׂפָלִים
WaTo°Mä'R≠ und „sie sprach“	RU'T≠ RUT ü:Durchränkte	HaMOÄBhija' H≠ die „MOABhija' H“* ü:Vom Vater JHwh	ÄL- zu -	NoÖMI' ≠ NoÖMI' ü:Beistand meiner	ÄLöKhaH- „ich will gehen“ -	Na'°≠ „doch“ -	HaSsaDä' H≠ das „Gefild“ -	WaÄLaQoTha' H≠ und „ich will auflesen“ -	BhaSchöBoLI' M≠ in den „Halmähren“ in den Ausläufen
אָמַר ka.wft.2ms/3fs pk.cj	רוֹת na	הַמּוֹאֲבִיָּה na.fs pk.at	אֶל pk.pp	נְעָמִי na	הֵלֶךְ ka.ft.1s.k	נָא pk.ij	הַשָּׂדֶה ms pk.at	לָקַט pi.ft.1s.k pk.cj	בְּשָׂפָלִים fp pk.pp+pk.at

1 a:Vom Vater Zugehörige {fs}

אַחֵר	אַחֶר	אֶחָד	וְתֹאמֶר	לָכִי	בְּתִי:
ÄChä'R≠ hinter nach	ÄSchä'R≠ welchem	Che' N≠ „Gnade“ -	BöElnä' W≠ in „Augen“ ‚seinen‘ in Gequellen seinen	WaTo°Mär≠ und „sie sprach“ -	BhITi' ≠ „Tochter“ meine
אָחֵר pk.av	אַחֶר pk.ri	מִצָּא ka.ft.1s	בְּעֵינָיו sf.3ms mfd.cs pk.pp	אָמַר ka.wft.2ms/3fs pk.cj	בְּתִי sf.1s fs.cs

וְתֵלֵךְ	וְתִבּוֹא	וְתִלְקָט	בְּשָׂדֶה	אַחֶרִי	הַקְצֹרִים	וַיָּקֶר	מִקְרָה
WaTe' LäkH≠ und „sie ging“ -	WaTaBHo'°≠ und „sie kam“ -	WaTöLaQe' Th≠ und „sie las auf“ -	BaSsaDä' H≠ in dem „Gefild“ -	ÄChäRe' J≠ „hinter“ nach	HaQoZöRi' M≠ den „Erntenden“* den Kürzenden	Wajji' QäR≠ und „es begegnete“ und er begegnete	MiQRä' Ha≠ „Begegnis“ ‚ihres‘ ~Bälkender ihrer
הֵלֶךְ ka.wft.3fs/3ms pk.cj	בּוֹא ka.wft.2ms/3fs pk.cj	לָקַט pi.wft.3fs pk.cj	בְּשָׂדֶה ms pk.pp+pk.at	אַחֶרִי mp.cs pk.pp	קָצַר ka.pt.mp pk.at	קָרָה ka.wft.3ms pk.cj	מִקְרָה sf.3fs ms.cs

1 a:Zu mir hin ist der Regent

חֲלָקַת	הַשָּׂדֶה	לְבָעִז	אֲשֶׁר	מִמְשַׁפַּחַת	אֱלִימָלֵךְ:
ChälQa' T≠ „Glattebene“ von	HaSsaDä' H≠ dem „Gefild“ -	LöBho' ÄS≠ zu Bo'Āš ü:Im Starken	ÄSchä'R≠ von „Sippe“ des	MiMiSchPa' ChaT≠ von „Sippe“ des	ÄLiMä' LäkH≠ ü:EL meiner Regent
הַלָּקָה [na].fs.cs	שָׂדֶה ms pk.at	בְּעֵז na pk.pp	אֲשֶׁר pk.ri	מִמְשַׁפַּחַת fs.cs pk.pp	אֱלִימָלֵךְ na

וְהִנֵּה	בְּעֵז	בָּא	מִבֵּית	לָחֶם	וַיֹּאמֶר	לְקוֹצְרִים	יְהוָה	עִמָּכֶם	וַיֹּאמְרוּ
WöHiNeH- und da	Bho'ÄS≠ Bo'Āš ü:Im Starken	Ba'°≠ „kam er“ kommender	MiBe' J≠ von „Bejt“ ü:Haus von	Lä' Chäm≠ „Lä' Chäm“ ü:Brot	Wajjo°Mär≠ und „er sprach“ -	LaQoZöRi' M≠ zu den „Erntenden“ zu den Kürzenden	JaHaWä' H≠ „JHWH“ ü:Er wird {pi}	İMaKhä' M≠ mit „euch“ -	Wajjo°MöRU≠ und „sie sprachen“ -
הִנֵּה pk.ij	בְּעֵז na	בָּא ka.{pe.3ms}{pt.ms.[cs]}	בֵּית ms.cs pk.pp	לָחֶם ms.[cs]	אָמַר ka.wft.3ms pk.cj	קָצַר ka.pt.mp pk.at	הָיָה hi/pi.ft.3ms	עִמָּכֶם sf.2mp pk.pp	אָמַר ka.wft.3mp pk.cj

לֹ	יְבָרְכֶךָ	יְהוָה:
LO' ≠ zu „ihm“	JöBhärÄKhöKha'≠ „er segnet“ ‚dich‘ -	JaHaWä' H≠ „JHWH“ ü:Er macht werden
לֹ sf.3ms pk.pp	בָּרַךְ sf.2ms pi.ft.3ms	הָיָה hi/pi.ft.3ms

וַיֹּאמֶר	בְּעֵז	לְנַעֲרוֹ	הַנָּעִב	עַל-	הַקּוֹצְרִים	לְמִי	הַנַּעֲרָה	הַזֹּאת:
Wajjo°Mär≠ und „er sprach“ -	Bo'Āš≠ Bo'Āš ü:Im Starken	LöNaÄR° ≠ zum „Jüngling“ ‚seinem‘ zum ~Erwecktwerdenden seinem	HaNiZä' Bh≠ dem „aufgestelltwerdenden“* dem Versteiften	ÄL- „über“ auf	HaQoZöRi' M≠ die „Erntenden“ den Kürzenden	LöMI' ≠ zu wem, -	HaNaÄRa' H≠ die „Maid“ -	HaSo'°T≠ die „diese“ -
אָמַר ka.wft.3ms pk.cj	בְּעֵז na	נַעֲרוֹ sf.3ms ms.cs pk.pp	הַנָּעִב ms ni.pt.ms pk.at	עַל pk.pp	קָצַר ka.pt.mp pk.at	מִי pn.2? pk.pp	הַנַּעֲרָה fs pk.at	זֹאת aj.fs, pn.d! ri pk.at

וַיַּעַן	הַנַּעֲרָה	הַנָּעִב	עַל-	הַקּוֹצְרִים	וַיֹּאמֶר	נַעֲרָה	מוֹאֲבִיָּה	הָיָה
Wajja' ÄN≠ und „er antwortete“ und er ~demütigte	HaNa' ÄR≠ der „Jüngling“ der ~Abschüttelnde	HaNiZä' Bh≠ der „aufgestelltwerdende“* der Versteifte	ÄL- „über“ auf	HaQoZöRi' M≠ die „Erntenden“ den Kürzenden	Wajjo°Ma' R≠ und „er sprach“ -	NaÄRa' H≠ „Maid“ -	MOÄBhija' H≠ „MOABhija' H“* ü:Vom Vater JHwh	הָיָה pn.in.3fs
עָנָה ka.wft.3ms pk.cj	הַנַּעֲרָה ms pk.at	הַנָּעִב ms ni.pt.ms pk.at	עַל pk.pp	קָצַר ka.pt.mp pk.at	אָמַר ka.wft.3ms pk.cj	נַעֲרָה [na].fs	מוֹאֲבִיָּה na.fs	הָיָה pn.in.3fs

1 a:Vom Vater Zugehörige {fs}

הַשָּׂבָה	עַם-	נְעָמִי	מִשְׁדָּה	מוֹאֲבִיָּה:
HaSchä' BhäH≠ die „zurückkehrende“ -	İ,M- mit	NoÖMI' ≠ NoÖMI' ü:Beistand meiner	MiSöDe' H≠ vom „Gefild“ von	MOÄ' Bh≠ MOA' Bh ü:Vom Vater
הָיָה ka.pt.fs pk.at	עַם pk.pp	נְעָמִי na	שָׂדֶה ms.cs pk.pp	מוֹאֲבִיָּה na

וְתֹאמֶר	אֶלְקָטָהּ	נָא	וְאֶסְפָּתִי	בְּעֵמְרִים	אַחֶרִי	הַקּוֹצְרִים	וְתִבּוֹא	וְתִעַמּוֹד	מֵאִז
WaTo°Mär≠ und „sie sprach“ -	ÄLaQoThaH- „ich will auflesen“ -	Na'°≠ „doch“ -	WöÄSaPhTi'≠ und „sammle ich“ -	BhÄöMaRi' M≠ in den „Garben“ -	ÄChäRe' J≠ „hinter“ nach	HaQoZöRi' M≠ den „Erntenden“* den Kürzenden	WaTaBHo'°≠ und „sie kam“ und du kamst	Wa,TaÄMO'D≠ und „sie stand“ und sie ~war Säule	MeÄ' S≠ von damals von dann
אָמַר ka.wft.2ms/3fs pk.cj	לָקַט pi.ft.1s.k	נָא pk.ij	אָסַף ka.wpe.1s pk.cj	בְּעֵמְרִים mp pk.pp	אַחֶרִי mp.cs pk.pp	קָצַר ka.pt.mp pk.at	בּוֹא ka.wft.2ms/3fs pk.cj	עָמַד ka.wft.3fs pk.cj	אָז pk.av

1 a:~Erwägen, ~Rind

הַבֵּקֶר	וְעַד-	עֵתָהּ	זֶה	שְׁבִתָּהּ	הַבֵּית	מַעֲט:
HaBo' QäR≠ dem „Morgen“ dem ~In-Kühle	WöAD- und „bis“ -	Ä'TaH≠ jetzt -	Sä' H≠ „dies“ -	SchiBhTa' H≠ „Sitzhaben“ ‚ihres‘ -	HaBa' Jit≠ dem „Haus“ -	MöÄ' Th≠ „wenig“ -
הַבֵּקֶר ms pk.at	עַד pk.pp, ms pk.cj	עֵתָהּ pk.av	זֶה aj.ms, pn.d! ri.ms	יָשַׁב sf.3fs ka.if.cs	בֵּית ms pk.at	מַעֲט aj.ms

וַיֹּאמֶר	בְּעֵז	אֶל-	רוֹת	הָלוֹ	שְׁמַעַת	בְּתִי	אֶל-	תִּלְכִּי	לְלָקַט	בְּשָׂדֶה
Wajjo°Mär≠ und „er sprach“ -	Bo'Āš≠ Bo'Āš ü:Im Starken	ÄL- zu -	RU'T≠ RUT ü:Durchränkte	HaLO'°≠ ist's dass, nicht ü:Durchränkte	SchäMa' ÄT≠ „hörtest du“ -	BITi' ≠ „Tochter“ meine	ÄL- „nicht“ -	TeLöKHi' ≠ „du wirst gehen“ -	LiL°Qo'Th≠ zum „Auflesen“ -	BöSsaDä' H≠ in „Gefild“ -
אָמַר ka.wft.3ms pk.cj	בְּעֵז na	אֶל pk.pp	רוֹת na	הָלוֹ pk.ng pk.?	שָׁמַע ka.pe.2fs	בְּתִי sf.1s fs.cs	אֶל pk.av.ng	הֵלֶךְ ka.ft.2fs	לָקַט ka.if.[cs] pk.pp	שָׂדֶה ms pk.pp

RU

?

HaNöÄRI'M≠
die Jünglinge=
die ~Abschüttelnden

הַ נֵּסֶר
mp pk.at

RU 2

».

RU 2»
S
-

er.

RU 2

אֱלֹהֵי	יִשְׂרָאֵל	אֲשֶׁר־	בָּאת	לַחֲסוֹת	תַּחַת־	כְּנָפָיו:
---------	------------	---------	-------	----------	---------	------------

»
S=
1

RU 2

שַׁפְּחַתֶּךָ וְאֲנֹכִי לֹא אֱהִיָּה כְּאַחַת שַׁפְּחֹתֶיךָ:

3

RU 2

פִּתְדָּךְ	בְּחֵמֶן	וַתִּשֵּׁב	מִצַּד	הַקּוֹצְרִים	וַיִּצְבֹּט-	לָהּ	קָלִי	וַתֹּאכַל
PiTe´Kh≠ „Bissen“ „deinen“ - פִּתְדָּךְ sf.2fs fs.cs	BaCho´MāZ≠ in den „Essig“ ~Gegorenen - בָּהֶם pk.pp+pk.at	WaTe´SchāBh≠ und „sie <i>hatte</i> Sitz“ - יָשַׁב pk.cj	MiZa´D» von „Seite von“ vom ~Erjagenden von - מִן צֶדֶק ms.cs pk.pp	HaQO,ZōRI´M≠ den „Erntenden“ den Kürzenden - הַקֶּצֶר ka.pt.mp pk.at	WajjiZBoTh-» und „er reichte dar“ - צָבֹט ka.wft.3ms pk.cj	La´H» zu „ihr“ - לָהּ sf.3fs pk.pp	QaLi´≠ Röstkorn - קָלִי ms	WaTo´°KhaL» und „sie aß“ - אָכַל ka.wft.3fs/2ms pk.cj

חֲסִדּוֹ	אֶת-הַחַיִּים	וְאֶת-הַמֵּתִים	וְתֹאמַר	לָהּ	נַעֲמִי	קָרֹב	לָנוּ
ChaSDO'≠ „Huld“,seine ~Lebens-Geheimnis seines	ÄT-» ÄT samt	WöÄT-» und ÄT und samt	HaMeTI'M≠ die ‚Toten‘ den Sterbenden	WaTo'°MäR» und ‚sie sprach‘	NoÖMI'≠ NoÖMI' ü:Beistand meiner	QaRO'Bh» „Naher“ nahe	La'NU≠ zu uns
חֲסִדּוֹ sf.3ms ms.cs	אֶת pk	אֶת pk.cj	אֶת pk.at	אָמַר ka.wft.2ms/3fs pk.cj	נַעֲמִי na	קָרֹב aj.ms	לָנוּ sf.1p pk.pp

הוא:

הָאִישׁ	מִגֹּאֲלֵנוּ	הוא:
Ha'I'Sch≠ der „Mann“ der ~Ur-Seiende	MiGoÄLe'NU≠ von „Löser-schaft“ unserer“ vom Lösenden unserer	HU'°≠ „er“ -
הָאִישׁ ms.[cs] pk.at	מִן sf.1p ka.pt.ms.cs pk.pp	הוא pn.in.3ms

וְתֹאמַר	רֹת	הַמֹּאבִּיָּה	גַּם	כִּי-	אָמַר	אֵלַי	עִם-	הַנְּעָרִים	אֲשֶׁר-
WaTo'°MäR≠ und „sie sprach“	RU'T» RUT ü:Durchtränkte	HaMOÄBhija'H≠ die „MOABhija‘H“ ü:Vom Vater JHwh	Ga'M≠ auch noch	KI-» „dass“ denn	ÄMa'R» „sprach er“	ÄLa'J≠ zu mir	ÄM-» mit	HaNöÄRI'M» den „Jünglingen“	ÄSchäR-» welche
אָמַר ka.wft.2ms/3fs pk.cj	רֹת na	הָמוֹאבִּי na.fs pk.at	גַּם pk.cj	כִּי pk.cj, ms	אָמַר {hb.ka.pe.3}{ar.kaA.pt}.ms	אֵלַי sf.1s pk.pp	עִם pk.pp	הַנְּעָרִים mp pk.at	אֲשֶׁר pk.rl

a:Vom Vater Zugehörige {fs}

לִי	תִּדְבָּקוּן עַד	אִם-כֻּלּוֹ	אֶת כָּל-	הַקָּצִיר	אֲשֶׁר-לִי:
LI'≠ zu mir	TiDBaQI'N≠ „du hangst an“	ÄM-» wenn ob	ÄT ET	HaQaZI'R≠ die „Ernte“ das Kürzen	ÄSchäR-» welche
לִי sf.1s pk.pp	דָּבַק pgN ka.ft.2fs	אִם pk.cj	אֶת pk	הַקָּצִיר ms pk.at	אֲשֶׁר pk.rl

וְתֹאמַר	נַעֲמִי	אֶל-רֹת	כָּל־תַּחַת	טוֹב בְּתִי	כִּי	תִצְאִי	עִם-
WaTo'°MäR≠ und „sie sprach“	NoÖMI'≠ NoÖMI' ü:Beistand meiner	ÄL-» zu ü:Durchtränkte	KaLaTa'H≠ „Schwiegerin“ „ihrer“	ThO'Bh» „gut“	BI'TI'≠ „Tochter“ meine	TeZö'I'≠ „du hinausgehst“	ÄM-» mit
אָמַר ka.wft.2ms/3fs pk.cj	נַעֲמִי na	אֶל pk.pp	כָּל־תַּחַת sf.3fs fs.cs	טוֹב aj/sb.ms	בְּתִי sf.1s fs.cs	יֵצֵא ka.ft.2fs	עִם pk.pp

נִעְרוֹתָיו	וְלֹא	יִפְגְּעוּ-	בָּךְ	בְּשָׂחָה	אַחֶר:
Na,ÄROTa'W≠ „Maiden“,seinen	WöLo'°» und nicht	JiPhGö'°U-» „sie entgegen kommen“	Bhā'Kh≠ „gegen“ „dich“ in dir	BöSsaDä'H» im „Gefild“	ÄChe'R≠ „anderem“ hinterem
נִעְרָה וְ sf.3ms fp.cs	וְ pk.ng pk.cj	פָּגַע ka.ft.3mp	בָּךְ sf.2fs pk.pp	בְּשָׂחָה ms pk.pp	אַחֶר aj.ms

וְתִדְבַּק	בְּנִעְרוֹת	בְּעֹז	לִלְקֹט	עַד-	כָּל־זֶרַע	קָצִיר-	הַשְּׂעָרִים	וְקָצִיר
WaTiDBa'Q≠ und „sie hing an“	BöNaÄRO'T» in „Maiden des“	Bo'ÄS≠ Bo'ÄS ü:Im Starken	LöLaQe'Th≠ zum „auflesen“	ÄD-» „bis zum“	KöLO'T» „vervollständigen“ der alldahinmachen des	QöZIR-» „Ernte von“	HaSsöÖRI'M≠ den „Gersten“ den ~Schaudern/~Haarigen	UQöZI'R» und „Ernte von“ und Kürzen von
וְ ka.wft.3fs pk.cj	בְּנִעְרָה fp.cs pk.pp	בְּעֹז na	לִלְקֹט pi.if.[cs] pk.pp	עַד- pk.pp, ms	כָּל־זֶרַע ka.if.cs	קָצִיר ms.cs	שְׂעָרָה fp pk.at	וְקָצִיר ms.cs pk.cj

הַחַטִּים	וְתִשֵּׁב	אֶת-	חֲמוֹתָהּ:
Ha,ChiThi'M≠ den „Weizen“ den ~Verfehlungen	WaTe'SchäBh≠ und „sie hatte Sitz“	ÄT-» ÄT samt	ChaMOTa'H≠ „Schwiegermutter“ „ihrer“
הַחֲטָה fp pk.at	וְיִשֵּׁב ka.wft.3fs pk.cj	אֶת pk	חֲמוֹתָהּ sf.3fs fs.cs